

解說 我們的 襲產

此書的版酬全數捐給荒野保護協會，
以感謝「荒野」人士過去十年來為臺灣環境的奮鬥，
及在環境解說上所投注的心力。



Interpreting Our Heritage

竟解說之父所寫關於國家公園、博物館、古蹟的環境解說

Freeman Tilden 著

許世璋 高思明 譯

解說我們的

Interpreting Our Heritage

襲產



Freeman Tilden 著

許世璋 高思明 譯

五南圖書出版公司 印行



五南

凝煉知識・品味閱讀

國家圖書館出版品預行編目資料

解說我們的襲產／Freeman Tilden 著·許世璋·高思明 譯·

— 初版. — 臺北市：五南,2006[民 95]

面：公分.

譯自：Interpreting our heritage

ISBN 957-11-4228-X（平裝）

1.解說 2.導覽 3.環境教育

541.84

95001199

1L01

解說我們的襲產

ISBN 957-11-4228-X

作 者 Freeman Tilden
譯 者 許世璋 高思明
責任編輯 王兆仙 陳慧宜

發行人 楊榮川
總編輯 王秀珍
主 編 黃惠娟
出版者 **五南圖書出版股份有限公司**
地 址 台北市大安區(106)和平東路二段 339 號 4 樓
電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100
台中市駐區辦公室 台中市中國區中山路 6 號
電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549
高雄市駐區辦公室 高雄市新興區中山一路 290 號
電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

網 址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
劃撥帳號 01068953 戶名：五南圖書出版股份有限公司
法律顧問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

出版日期 2006 年 3 月初版一刷

定 價 新臺幣 350 元

※版權所有・欲利用本書全部或部分內容，必須徵求本公司同意※

Interpreting Our Heritage

by Freeman Tilden

Copyright © 1977 by the University of North Carolina Press.

Published in the Chinese (complex) language by arrangement with the
University of North Carolina Press, Chapel Hill, North Carolina 27514 USA,
www.uncpress.unc.edu

All rights reserved.

關於作者

本書作者費門·提爾頓（Freeman Tilden，1883-1980）是美國麻薩諸塞州人，年輕時曾擔任報社記者、小說家，與劇作家，並經常旅行世界各地。50 歲後的提爾頓對小說創作感到倦怠，轉而投入自然保育，長期擔任美國國家公園署署長的顧問，並出版一系列關於國家公園的作品。在 1957 年，74 歲的提爾頓出版《解說我們的襲產》（Interpreting Our Heritage），並於 1967 年、1977 年，相繼完成二、三版的付梓。此書提供了「環境解說」的指導原則與哲學基礎，對美國的環境解說影響深遠，也讓提爾頓被尊稱為美國「環境解說之父」。

譯者序

山水雲天間的教育者與學習者

一直很難忘在太魯閣的那一年解說歲月，當年我們都很年輕，是一群在山水雲天間的教育者、學習者，與生活者。每天清晨，在沁涼的山氣與婉轉的鳥鳴中甦醒，然後步出宿舍向山徑旁的紫嘯鸛與白鵲鴿道早安，再走入遊客中心或山林中展開一日的工作。晚上，我們常在太魯閣臺地的宿舍中促膝長談，分享著白日的解說心得；或在空曠的山路上長跑，伴著峽谷的月光，跑入一山的靜寂，再隨著立霧溪的潺潺水聲甜蜜入眠。日子像首青春的輕歌，在自然裡悠悠地吟唱著……。而年輕時的友誼與理想就這樣地在山林中滋長，我們一起對臺灣的自然保育留下許多期許與承諾。我也首次發覺，「環境解說」是一門多麼深奧的哲學與藝術，它有無窮的境界可供我追求與努力；而在山中的我更能深深體悟，解說員學習的不僅是自然這本大書，更在學習如何安頓自己的生命。

1992年夏，我不捨地揮別太魯閣的歲月與好友，也揮別了這養育我二十六年的臺灣大地，遠赴美國北方的俄亥俄州立大學自然資源學院展開長達五年的研究所生涯。那是塊四季分明的豐饒大地，尤其是絢爛的秋葉與靜寂的冬雪，讓來自亞熱帶的我感到興奮與著迷；然而，如同美國大多數的州一般，俄亥俄州是個沒有大山的地方，這讓從小與中央山脈為伴的我感到悵然若失，最後竟成為一股濃烈的鄉愁，我強烈懷念著臺灣山林中那空靈的霧林帶、那壯麗的原始森林、那稜線上凜冽的東北季風、那湛藍激越的清溪、那夕日餘輝下的雲海，以及昔日山林夥伴那風雨同舟的情誼……。我慢慢

發覺，這些在臺灣山林中所留下的影像與情感，彷彿是溫柔的母親呼喚，成為我在異鄉求學心中穩定力量的來源，甚至化為論文中的靈感。

那五年在美國的生活，時空的隔離使我更清楚臺灣在全球生態體系中所扮演的珍貴角色。在研究所中我深交了許多美國同學，他們都是懂自然愛自然的人，但每當我放映在臺灣隨手而拍的幻燈片供大家欣賞時，他們總是目瞪口呆欽羨不已，難以想像在這麼小的土地上竟有如此傲世的自然與人文景觀！的確，對愛自然的人而言，生活在臺灣真的是種恩寵，但我也難過地發現，臺灣人民對自己土地的認識竟是如此的無知，甚至帶點自卑；相對地，我那群熟稔的美國同學，即使來自於景觀無比單調乏味的窮鄉僻壤，依然對故鄉土地充滿了解與愛戀，也往往願意去承擔環境保護的責任。這強烈的對比深深地觸動我心，讓我更明瞭環境教育的重要性，一個對自己成長土地不了解的人，怎麼可能對土地產生關懷與愛？而缺乏了土地之愛，又怎會挺身而出捍衛大地？

經過多年的遠行，終於我如願回到東部這熟悉的山川大地，拾起年輕時的承諾，投入了環境教育與自然保育的研究與教學。但與十幾年前相比，臺灣重大的環境問題並沒因國民所得的提升而改善，土石流因高山濫墾而更加劇、西南國土因超抽地下水而繼續沉淪、海岸與河畔的珍貴溼地依然被大量破壞、地方民代為追求不法利益造成河川的水泥化及毒物棄置……，而這些環境問題都正耗掉臺灣子民的競爭力與長期福祉。不幸的是，新世代更注重消費、享樂、自我利益的主流價值觀，似乎更遠離簡樸、尊重生命、公義、節制、給予等有利環境問題解決的生命信念。面對這場環境戰役，我實在找不出太多樂觀的理由，常常，我因這土地上貪婪、短視、

粗暴的人心而憂愁痛心；但另一方面，每當我看到那許許多多在臺灣各地默默付出的高貴心靈、年輕學子們那摯真善感的情懷，以及那依然壯麗且陪我成長至今的中央山脈，卻又無比的感動，並重新獲得希望與力量。

對於決定選擇民主體制的臺灣社會，環境教育就必須放在民主的脈絡中來思考。如果環境教育只促成個人行動（如隨手關燈或撿拾垃圾）來保護環境，將誤導人們以過於簡化與個人主義化的方式來處理環境問題，然而，往往群體性的行動才能真正造成環境問題的改善。我們需要的是強化民主內涵與群體行動的環境教育，讓更多人願意挺身而出形成公益團體以引領臺灣社會向上提升。而在激發人們內心對環境的熱情與使命感上，我相信充滿情意與哲理的「環境解說」必將扮演極重要的角色。多年來的教育經驗讓我發現，人們對環境的熱情與愛，很少因著深奧的教育理論或理性的環境危機分析而被激發；但如果將他們引領至大自然裡或歷史遺蹟前，再輔以動人的解說，人們常會被這些生命故事與直接體驗所感動，進而對環境產生更多的愛與行動，而這一切轉化往往可藉由「環境解說」加以激發。

所以，多年前內心就有翻譯《解說我們的襲產》（*Interpreting Our Heritage*）的念頭，此書在過去數十年來一直是美國解說界的重要經典，作者費門·提爾頓（Freeman Tilden）以文學性與哲學性兼具的筆法來寫作本書，並非只局限在自然知識的解說，而是站在人性共同的出發點，展現對自然與人文深層的關懷。這樣一本書正是臺灣的解說員所需要的，只是我一直遲遲不敢動手翻譯，一方面唯恐力有未逮，無法完全翻譯出提爾頓在書中所闡述的西方文學與哲學思想；另一方面，平日已忙於國立大學的教學與研究，更何況學

術界重視的是生產出更多嚴謹理性的學術論文，翻譯是件不怎麼被肯定的苦差事。然而，當我看到這幾年在公部門或民間團體有越來越多的解說志工投入環境教育的行列，並獨自摸索著該如何呈現出美好的解說，這終於讓我下定決心著手翻譯。我自我安慰著，即使只翻譯出提爾頓八、九成的原意，也應可為臺灣的解說員帶來許多珍貴的啟示。

而在開始翻譯的同時，我的翻譯夥伴高思明老師與我就決定要將此書的版酬全數捐給荒野保護協會，以感謝「荒野」人士過去十年來為臺灣環境的奮鬥，及在環境解說上所投注的心力。另外，我們亦期盼藉此能拋磚引玉，因為與西方社會相比，臺灣社會對公益團體的捐獻力量實在太薄弱了，這些公益團體往往因財務狀況窘困而無法更壯大，也因此削弱了引領整個社會向上提升的力量。我們有個小小的野心，即希望讓更多國人知道多元的捐獻方式，也期盼能對這股風潮的鼓動盡份微薄的心力。

如今這本譯作終於完成了，我想感謝昔日在太魯閣相濡以沫的解說員們，至今我依然覺得那年的歲月像首美麗的詩歌；也感謝臺灣環境教育界的熱忱朋友們，你們讓我感受到群體奮鬥的喜悅。當然，更要感謝我的翻譯夥伴高思明老師，若沒有你當初的決心與堅持，本書可能還沒開始翻譯；同時也要感謝堅守太魯閣解說員崗位的老友林茂耀先生之友誼，我永遠懷念那段在太魯閣同室而居的年輕歲月。還有放棄工程博士轉而投入英美文學的表哥張向良先生，感激你願意花數十個小時，與我廢寢忘食地討論書中的章節；同時要感激與我一起擔任學生團契輔導的英美系曾珍珍教授，在百忙的學術生活中還願意撥冗幫我解答書中許多關鍵的翻譯難題。最後要感謝我親愛的妻子麗美一路上的支持與陪伴，最後三個月甚至還與

我一起潤稿與校稿；還有兩個孩子耘慈與牧恩，這本書剝奪了我許多陪伴你們的時間，如今一切都結束了，我們又能常常騎著單車悠遊在美麗的東華校園中，或一起躺臥在山中的溪水旁，仰望藍天白雲，讓時光緩緩流過……。

最後，讓我們一起誠心祈願——

臺灣的天空，永遠揚著我們的夢想

臺灣的山水，永遠靈毓秀麗

臺灣的孩子，擁有一塊值得驕傲與愛戀的土地……

許世瑋

2005年10月20日

於星空下的花東縱谷

第三版序

國家公園署前任署長紐頓·祖瑞（Newton B. Drury）曾說過：「設立國家公園的目的不僅是為了保護美麗的景觀和歷史遺址，更有助於人類心智與精神的發展。」而在這困惑的年代，愈來愈多的美國人願意從日常生活中暫時跳脫而出，來到公園中尋求片刻的休憩，我相信國家公園的價值將益顯重要。

近年來有數以百萬的遊客需要解說員的引導和協助，以幫助人們將其感受的事物轉化為與個人有關的啟示，並聚焦於所見表象背後的真理。費門·提爾頓（Freeman Tilden）在《解說我們的襲產》（*Interpreting Our Heritage*）的第一版中，將解說員描繪成能促進環境覺知的專業溝通人員。

如果這只是一本介紹解說設施和方法的書，那麼它早就落伍了。然而，提爾頓在書中所闡述的是解說的基本原理——即解說員運用藝術和技巧時的指導原則與哲學基礎。身為解說哲學的先驅並被公認為解說之父的提爾頓，藉由《解說我們的襲產》一書，對美國的國家公園保育運動產生深遠的影響。

難怪《解說我們的襲產》一書會被公認為公園管理文獻中的經典，受到學生和實務工作者再三的拜讀，其中所傳遞的概念更是歷久彌新。

與提爾頓同時期的齊格·歐爾森（Sigurd Olson）寫道：「我們天生就具有好奇驚嘆的本性，而我們的童年亦充滿著因好奇驚嘆而產生的冒險行動，雖然這些與生俱來的欣喜通常已消逝了，但在內心深處，這些蟄伏的熱情卻可藉由敏銳的覺察和開放的心而再度地

燃起。」。

費門·提爾頓在本書中教導我們如何點燃他人的熱情，他以充滿風趣機智的論述方式，引導我們進入那「無價的元素」，即對「美」的愛；並透過〈快樂的業餘者〉一章，道出每一個追求豐富休閒生活的人其內心的需求。

國家公園署的同仁長久以來一直將費門視為重要的朋友和夥伴，而我們亦感到無比的榮幸能與本書作者及出版商在這三個版本中共同合作。對於那些關心著我們國家自然和文化襲產的人們，我很高興費門·提爾頓的文章將繼續提供他們靈感和忠告。

蓋瑞·埃弗哈特 (Gary Everhardt)

1976年7月，寫於華盛頓特區

國家公園署署長

再版序

首先容我簡扼地敘述大約三十年前，當我主持一個全國性的歷史研討會時所發生的事情。這個團體的討論在某種程度上是聚焦在如何能讓市井小民更容易理解歷史，一些與會者勇敢地指出，在讓歷史更加平易近人的面向上，歷史學家的努力還不夠。幾分鐘後，該校一位著名的歷史學者再也聽不下這些異端邪說，於是他猛然地靠上椅子，起身昂首闊步地走出去，然後用力地把門甩上。

這是二十世紀早期，許多歷史學家和其他領域的學者典型的態度。由於受到德國研究學院的影響，這類專家企圖在研究和著作上越來越科學化，也因此他們所發表的文章逐漸趨於深奧難懂。他們的著作被大量的註釋所填滿，幾乎認為學術上的終極成就，乃是在一頁學術論文中，只有一行的正文，其他地方都塞滿許多艱深的註釋。

學者似乎真的越來越不關心他的研究成果對學術界以外的人是否清晰易懂。啊！那些努力著讓自己的研究被一般讀者理解的學者真是悲哀！如果你想要責難一位學者，你只須封他為「通俗學者」即可。聽說有一位著名的歷史學家曾經說過，假如一篇歷史著作能被一般人所理解，那根本就不夠格稱為一篇好研究。

同樣的情形一直持續到最近幾年，我們大部分的博物館仍然刻板無生氣並且缺乏大眾吸引力，充其量不過是蒐集許多不相稱的古怪東西罷了，而這些東西之所以會被收藏，只是因為恰巧收藏者喜歡它們。甚至是那些蒐集眾多研究著作的大型博物館，館內相關人員對於能引起遊客興趣的展覽方式、推廣計畫，以及類似的活動，若不是欠缺了解，不然就是毫無所悉。不久前美國一所知名的博物館，曾就應否要求員工擴大投入研究和出版工作而進行激烈的辯

論，這情形令人聯想起許多大學教師如果期望被認可和升等，幾乎一定得被迫「生產」論文並發表。但是，對博物館、公園，或歷史遺址而言，管理階層向工作人員施壓以「生產」論文似乎完全偏離了重點。這些機構主要的功能和宗旨，應是提供一般大眾廣泛的活動，這樣的活動當然也會導致許多「學術性」文章的發表，然而當管理階層要求每一位職員發表學術文章時，似乎也意味著管理階層必須先清除自己腦中的陳腐思想，自我甦醒，並理解有關博物館、公園，和歷史遺址等領域在新方法和新科技上的重大發展。

即使長期以來專家抱持著象牙塔式的封閉態度，但業餘者卻依然對歷史及其相關主題懷有興趣與熱忱，數以千計的業餘者持續鑽研這些主題，所以他們發表的著作總數遠超過專業人士所發表的，雖然研究的品質不一定是最上等的，但他們的興趣和熱忱卻是最崇高的。

專家和業餘人士之間因此形成了嚴重的分歧——事實上是專家和大多數人之間的分歧。專家猶如置身雲端，不肯降尊為卑與世人建立美好關係，他們藐視嘲笑業餘人士那有時聽來愚拙的想法；而另一方面，數百萬業餘者執著於其興趣，繼續地嘗試鑽研，顯然地這是個必須加以改善的不良現象。

幸好最近幾年，許多個人和團體已經察覺上述的需要，試圖縮小雙方的差距。歷史和自然科學的專家們，已努力將研究成果以一般民眾較容易理解的形式呈現，而一般大眾也逐漸對這些領域萌生興趣（或許是上述努力的結果）。同樣地，業餘者也努力發表更嚴謹的研究論文，專家學者也經常從旁給予協助，這無疑地提升了業餘人士的研究品質。在大眾已可透過書籍、報紙、雜誌、廣播、電視，及其他方式獲得訊息的今日，如何使社會研究變得生動有趣並

贏得廣大群眾的認同和支持呢？最成功的例子之一是《美國襲產》（American Heritage）這份雜誌，當許多舊型期刊已經式微或被棄置的時候，它仍然保持廣大的銷售量，因為此雜誌與獲得熱烈迴響的迪士尼自然史影片有關。

在複雜的現代世界裡，年輕學子在中小學或大學所接受的正規教育是不足的；而成年人所繼續接受的那些正規教育（目前是多麼盛行與廣受討論），也都無法滿足劇增的需求。針對某項主題僅僅修習單一課程是不足的，為了使知識的本體能夠不斷地擴展與延伸，我們必須持續地進行學習，包括年少時期和成年階段，也包括正規和非正規教育。由於我們從正規課程中所學習的事物是如此有限，而我們當中許多人的求知慾是無窮的，因此如上述所提及的各類新式傳播媒體，正可滿足他們的渴望。

如今藉由公園、博物館，和歷史遺址，已蔚然形成新的傳播管道。1964 當年美國的國家公園和州立公園總共湧入超過三億六千五百萬人次的遊客，這種發展是一重大而非凡的機會，讓新的大眾傳播管道（即接觸一般大眾的新方式）變為可行。

這嶄新的機會來自於現今稱為「解說」的領域，在此並不討論有關「解說」一詞的特殊涵意，因為本書內頁已經有完整而適切的說明。這些年來，歷史遺址、公園，和博物館的工作人員，已經發展出一些新穎且極有效率的解說技巧和方法。這些人以嘗試錯誤的精神，試驗了種種的方法，他們走在一條前所未有的道路上，起初無人知道這路要通往哪裡，如今亦難確定其終點何在。但無論他們行至何處，我們都知道這條路正朝向極為重要的目標，而他們正走在通往非凡成就的坦途上。

發展這套新式解說方案的人員已經試過許多方法：包括不同型

式的標誌和碑文，各種修復或重建歷史建築的方法，精巧的地圖和透視畫，種類繁多的小型器具等。他們試著讓遊客親自操作這些設施，使遊客感覺親臨其境。他們採用特殊的照明和音效和數百種裝置，並一一測試其效果，好讓遊客們可以看見和聽見所展示的物品，或者能感覺得到、聞得到，甚至能品嚐其味道。

這麼多解說實務難道是無緣無故地產生嗎？事實顯然並非如此，這些解說實務所呈現的是一種新的教育方式，與一種新的哲學，而此新的哲學正是「解說」，亦即致力於讓一般大眾能鮮明深刻地感受我們的歷史、科學，以及自然遺產。

本書研究的範疇並不包括如何重建歷史建築、規劃展示品，或教導諸多其他方面的細節，因為從別處可獲得相關於此的資訊。本書所欲詮釋的是解說的內涵和解說人員的努力開創，亦即解釋何謂「解說」。

本書內容有許多地方須歸功於內政部國家公園署的專業人員之經驗和見解，這本書很顯然地不僅將使國家公園署的同仁獲益，對其他人也會產生極廣泛的影響。此書對於在博物館、公園、歷史建築，及類似機構中的專業工作人員，還有那些富熱忱的業餘者，都極具價值且振奮人心，它無疑地也會激起許多一般讀者的興趣。

我們向作者和每位協助籌畫本書的人員致上感謝，他們的努力已開展此一領域嶄新的一頁。或許作者本人與其夥伴仍覺此書尚有不足之處，然而它已經成功地為解說工作提供許多全新且迷人的觀點。

克里斯多福·克瑞特頓 (Christopher Crittenden)

1967 年 4 月

北卡羅來納州檔案和歷史局

目 錄

關於作者 i

譯者序——山水雲天間的教育者與學習者 iii

第三版序 ix

再版序 xi

第一部分

✧ 第一章 解說的原則	3
✧ 第二章 遊客首要的興趣	17
✧ 第三章 素材與成品	29
✧ 第四章 講故事	43
✧ 第五章 非教導，而是激發	51
✧ 第六章 趨向完美的整體性	63
✧ 第七章 給年幼的心	75

第二部分

✧ 第八章 文字	89
✧ 第九章 重現過去	105
✧ 第十章 不要過多	121
✧ 第十一章 美的奧秘	131